

101年公務人員特種考試外交領事人員外交行政人員考試、101年公務人員特種考試國際經濟商務人員考試、101年公務人員特種考試法務部調查局調查人員考試、101年公務人員特種考試國家安全局國家安全情報人員考試、101年公務人員特種考試民航人員考試、101年公務人員特種考試經濟部專利商標審查人員考試試題

代號：40240

全一張
(正面)

考試別：調查人員

等別：三等考試

類科組：調查工作組（選試德文）

科目：外國文（德文）

考試時間：2小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische!

(一) Kanzlerin Angela Merkel sieht in der strikten Haushaltsdisziplin der kanadischen Regierung verbunden mit einem klaren Wachstumskurs ein Vorbild für die Lösung der Eurokrise. Sie glaube, "dass der Weg Kanadas – große Haushaltsdisziplin, mit sehr großer Konzentration auf Wachstum und Überwindung der Krise, und nicht auf Pump zu leben, ein Beispiel dafür sein kann, wie die Probleme angegangen werden", sagte Merkel am Mittwochabend zum Auftakt ihres Kanada-Besuchs. "Und das halte ich auch für die richtige Lösung in Europa." Im Anschluss kam Merkel zu einem Meinungsaustausch mit Premierminister Stephen Harper zusammen. (20 分)

(二) Rund 150 japanische Aktivisten und Abgeordnete waren am Samstagabend mit 20 Booten von der südjapanischen Insel Ishigaki (石垣島) aus aufgebrochen. Ihr Ziel war es, den territorialen Anspruch Japans auf die unbewohnte Inselgruppe, die in China Diaoyu heißt, zu bekräftigen. Nachdem die Schiffe im Morgengrauen die Hauptinsel erreicht hatten, schwammen rund in dutzend Aktivisten an Land.

Auf der Insel hissten die Aktivisten die japanische Flagge. Weil sie nicht zum höchsten Punkt der Insel gelangen konnten, stellten sie die Fahne an einem Berghang und am Ufer auf. Die japanische Küstenwache beobachtete die Flottille, schritt aber nicht ein.

Aus Protest gegen die Landung gingen in China tausende Menschen auf die Straße. Demonstrationen wurden aus Peking, Shanghai, Chengdu, Qingdao, Guangzhou und anderen Städten gemeldet. In der südlichen Stadt Shenzhen protestierten rund eintausend Menschen gegen Japan. Sie schwenkten chinesische Fahnen, stürzten einen Polizeiwagen japanischer Herstellung um und beschädigten ein japanisches Restaurant. (30 分)

(請接背面)

101年公務人員特種考試外交領事人員外交行政人員考試、101年公務人員特種考試國際經濟商務人員考試、101年公務人員特種考試法務部調查局調查人員考試、101年公務人員特種考試國家安全局國家安全情報人員考試、101年公務人員特種考試民航人員考試、101年公務人員特種考試經濟部專利商標審查人員考試試題

代號：40240

全一張
(背面)

考試別：調查人員

等別：三等考試

類科組：調查工作組（選試德文）

科目：外國文（德文）

二、Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Deutsche!

(一)互相尊重，平等互利，求同存異。這是發展兩國關係的重要原則。中華民國與德國之間有許多共同點，我們之間共同利益遠超過分歧。但是，由於發展水準、文化歷史傳統和各自政治處境的不同，不可避免地會在一些問題上存在著各種不同的看法。分歧不應成為我們發展合作的障礙，而應促使我們更加努力，透過對話增加相互了解，進而互利合作。（20分）

(二)人們常談到二次大戰後西德的經濟奇蹟。西德第一任經濟部長路德維希·艾爾哈特（Ludwig Erhard）則對這種說法不以為然。他認為，這並不是什麼奇蹟，而是整個民族真誠努力的結果。西德在二次大戰後之所以能重新進入工業先進國家的行列，依靠的不是礦產資源，而是它的人民。西德具有如此巨大的經濟力量的決定因素是教育，在職者的工作熱情和企業領導人的能力。（30分）